

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje

31. srečanje

11. 11. 2022

ZAPISNIK

POPRAVEK Z DNE

24. 4. 2024

Sodelujoči v videoklicu po Zoomu

- a. za Centralni urad FJK: Tamara Bergoč, Jana Černe, Anja Doljak, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Tanja Sternad;
- b. za Slori: prof. Rajko Pirnat, prof. Sandro Paolucci
- c. zunanja opazovalka: Nada Zajc

Lokacija: vsak na svojem domu po Zoomu

Začetek sestanka: 9.30

Konec sestanka: 12.00

Dnevni red:

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. načrtovanje naslednjega posvetovanja;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 31. srečanje; delovna skupina sklene, da se potrdi oziroma uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2 – obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

| | | |
|----|---|---|
| 1 | Programmazione | Načrtovanje (prost., fin., gosp.) Programiranje (fin., gosp., EU) Planiranje (pog.) |
| 2 | Pianificazione territoriale | Prostorsko načrtovanje |
| 3 | Budgeting | Računovodsko predračunavanje (strokovno) |
| 4 | Ordinanza-ingiunzione Ordinanza di ingiunzione di pagamento | Odredba o plačilnem nalogu (lokalno) Odločba o prekršku (splošno) |
| 5 | Ingiungere | Odrediti, naložiti |
| 6 | Ingiunzione | Nalog |
| 8 | Annotazione di accertamento (d'infrazione) Preavviso (d'infrazione) Avviso di infrazione | Obvestilo o prekršku s pozivom za izjavo |
| 9 | Ingiunzione di pagamento (sin. = decreto ingiuntivo) | Plačilni nalog |
| 10 | Causa civile | Civilni spor Civilna tožba |
| 11 | Processo verbale di accertamento Verbale di accertamento per infrazione al Codice della Strada | Zapisnik o ugotovitvi prekrška |
| 12 | Avviso di avvio di procedimento | Obvestilo o uvedbi postopka |
| 13 | Responsabile della circolazione | Imetnik pravice uporabe vozila |
| 14 | Ufficio sanzioni | Urad za sankcije |
| 15 | Ordinanza di confisca o dissequestro | Odredba o zasegu ali sprostitvi zaseženih sredstev |
| 16 | Registrazione di un decreto per un impegno di spesa | Registrirati odločbo o prevzemu obveznosti |
| 17 | Direttiva comunale | Občinske smernice |
| 18 | Impugnazione | Izpodbijanje |
| 19 | Impugnare | Izpodbijati |
| 20 | Atto impugnato | Izpodbijani akt |
| 21 | Provvedimento impugnato | Izpodbijana odločba Odločba, ki se izpodbija (opisno) |
| 22 | Mezzi di impugnazione | Pravni pouk (stranki v odločbi) Pravna sredstva (v strokovnih besedilih) |
| 23 | Impugnazione della sentenza | Izpodbijanje sodne odločbe |
| 24 | Impugnare la sentenza pronunciata | Izpodbijati izrečeno sodno odločbo |
| 25 | Grado di giudizio | Stopnja v sporu |
| 26 | Giudice dell'impugnazione | Pritožbeno sodišče |
| 27 | Ricorso straordinario al Presidente della Repubblica | Izredna pritožba predsedniku republike (prednostno pritožba + dativ) |

| | | |
|----|--|--|
| | | Izredna pritožba na predsednika republike (alternativno pritožba na + genitiv) |
| 28 | Termini di legge Termini previsti dalla legge Termini stabiliti dalla legge | Zakonski rok Zakonsko predpisan rok Zakonsko določen rok |
| 29 | Atto di citazione (in primo grado, indirizzato al convenuto, non al giudice) Appello (in primo grado) | Tožba |
| 30 | Ricorso (in primo grado, depositato in Tribunale e indirizzato al giudice) | Tožba |
| 31 | Appello (in secondo grado) Ricorso (in terzo grado) | Pritožba |
| 32 | Querela (di parte) | Zasebna-tožba Predlog za pregon |
| 33 | Denuncia Denuncia penale | Ovadba Kazenska ovadba |
| 34 | Esposto | Prijava |
| 35 | Diffamazione | Obrekovanje |
| 36 | Reato perseguibile d'ufficio | Kaznivo dejanje, za katero se storilec preganja po uradni dolžnosti |
| 37 | Reato perseguibile a querela | Kaznivo dejanje, za katero se storilec preganja na predlog ali na zasebno-tožbo |
| 38 | Accusa privata | Zasebna tožba |
| 39 | Avviso di deposito (di un piano regolatore, di una variante al piano regolatore ecc.) | Naznanilo o javni razgrnitvi (prostorskega načrta, spremembe prostorskega načrta) Obvestilo o javni razgrnitvi (prostorskega načrta, spremembe prostorskega načrta) |
| 40 | Consultazione pubblica | Javna obravnava Javno posvetovanje (EU) |
| 41 | Periodo di deposito (di un piano regolatore, di una variante al piano regolatore ecc.) | Čas javne razgrnitve (prostorskega načrta, spremembe prostorskega načrta) |
| 42 | Esazione delle tasse | Izterjava davkov |
| 43 | Riscossione delle tasse | Pobiranje davkov |
| 44 | Società di riscossioni e servizi (ESATTO) | Družba za pobiranje občinskih pristojbin, izterjavo in izvajanje storitev (<i>Esatto</i>) |

PREVAJALSKI DVOMI
Preglednica 2

| a) | Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava | Kratka razlaga | Obstoječi predlogi | Sklep delovne skupine |
|----|---|--|---|--|
| 1 | <p>PROGRAMMAZIONE https://www.regione.fvg.it/rafvfg/cms/RAFVG/GEN/programmazione/</p> | <p>Na pobudo ge. Nade Zajc uvrščamo na seznam termin programmazione za ponovno presojo nekaterih prevajalskih izbir, vključenih v našo zbirko <i>Zvezek normiranih terminov</i> (glej priloženo datoteko s seznamom).</p> <p>Ugotavljamo, da se v italijanščini termin programmazione uporablja pogosto in v širšem pomenu besede na najrazličnejših področjih (<i>programmazione informatica, programmazione/pianificazione strategica, programmazione di bilancio, programmazione cinematografica</i>).</p> <p>V slovenščini pa ga lahko prevajamo kot programiranje (računalništvo), drugič načrtovanje (npr. strateško načrtovanje); tretjič planiranje (prostorsko); a gre tudi za spored v kinu ali gledališču (programma di sala).</p> <p>Poskusile smo se omejiti na rabo termina programmazione v javni upravi in opredeliti, kako se prevaja v slovenščino.</p> <p>V sistemu italijanskih teritorialnih organov (občin in dežel) širši pojem programmazione zajema tri različne faze:</p> <p>1) pianificazione strategica (županov program), 2) programmazione operativa (proračun),</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Programiranje • Planiranje • Načrtovanje • Računovodsko predračunava nje/načrtovan je <p>=</p> <p>programmazio ne/previsione di bilancio</p> | <p>Delovna skupina se je najprej seznanila z dejstvom, da slovenski izraz <i>programiranje</i> navezuje na področje računalništva in da se včasih pojavlja kot kalk v besedilih, ki nastajajo v okviru slovenske skupnosti v Italiji.</p> <p>Hkrati pa velja, da se v evropski terminologiji menda zaradi vpliva angleščine čedalje pogosteje pojavljata termina programiranje in programski tudi na drugih področjih (upravljanje, računovodstvo). Termini, ki izhajajo iz evropske zakonodaje in se s prevodi vnašajo v nacionalne zakonodaje (v našem primeru italijansko in slovensko), s tem postanejo za nas merodajni.</p> <p>Programski dokument je npr. zelo pogosta kolokacija, najdemo jo v več korpusih (tudi specialističnih, npr. KAS); prevladujoča je tudi v Gigafidi.</p> <p>Pridevnik planski pa se morda čuti nekoliko zastarelo. V pravnih dokumentih se termina planski in planiranje uporabljata v pravnih virih vse do leta 2000, ko so bila nadomeščena z besedami načrtovalni/načrtovanje/načrt. Že 20 let se uporablja izraz <i>prostorsko planiranje</i> namesto izraza <i>prostorsko načrtovanje</i>.</p> <p>Sicer se v splošnem jeziku pojem planiranje uporablja zelo pogosto. V pravnem jeziku pa se sistemsko nadomešča z izrazom načrtovanje.</p> <p>Planski akti ali planski dokumenti je vrstno, splošno poimenovanje za vse akte/dokumente, ki zadevajo</p> |

3) programmazione esecutiva (piano esecutivo di gestione PEG za občine, oziroma za dežele je to *Doc. tecnico di accompagnamento in Doc. di economia e finanza*).

V italijanskem javnem sektorju je med *pianificazione* in *programmazione* razlika v tem, da **pianificazione** zadeva dolgoročne (strateške) cilje (3-5 let). **Programmazione** pa pomeni kratkoročno ali letno oz. takojšnjo organizacijo dejavnosti.

Pri javnem naročanju pa se ločuje med **programmazione** in **progettazione** (načrtovanje in konkretnejše projektiranje).

Na podlagi Zakona o lokalni samoupravi v Sloveniji občine izvajajo posamezne izvirne in prenesene naloge s sprejemanjem npr. **razvojnih, investicijskih programov, strateških načrtov**, strategij, **akcijskih načrtov**. Vsako leto občina v okviru sistema javnih financ določa svoj proračun.

Za konkretne primere glej priloženo preglednico s seznamom terminov.

prostorsko načrtovanje; trenutno se **planiranje** uporablja kot nadpomenka in je sicer pogosto tudi v besedilih nekaterih podjetij oz. sektorjih, npr. v logistiki (*operativno planiranje proizvodnje*), ne pa v računovodstvu (razen izključno pogovorno). V finančah, računovodstvu in podjetništvu na splošno govorimo o **načrtovanju** (to nam kažejo tudi pojavnice v korpusu KAS); npr. *business plan = poslovni načrt* (ne plan in ne program).

Prav tako se v pravnih besedilih ne pojavljata termina **programiranje** in **programski**, v splošnem jeziku pa se čedalje pogosteje uveljavlja npr. *finančno, gospodarsko programiranje*.

Na splošno ima *načrtovanje* več kolokacij kot *planiranje* ali *programiranje*:

<https://viri.cjvt.si/kolokacije/slv/headword/70883/structure/18#>

Delovna skupina se je torej odločila, da se, **ko je le mogoče**, raje uporabi besedo **načrtovanje**.

Načrtovanje, programiranje in *planiranje* so pogosto sopomenke, pri čemer se *planiranje* oz. *programiranje* uporablja, ko potrebujemo dodatno sopomenko, ker je *načrtovanje* že zasedeno.

Npr.

| | |
|--|---|
| Servizio programmazione, pianificazione strategica, controllo di gestione e statistica | Služba za programiranje, strateško načrtovanje, nadzor poslovanja in statistiko |
|--|---|

Delovna skupina je razpravljala tudi o terminu **računovodsko predračunavanje** in ugotovila, da gre za

| | | | | |
|---|---|--|--|---|
| | | | | zelo strokovni termin, ki se pojavlja le v računovodskih standardih, in se uveljavlja kot prevod za angl. <i>budgeting</i> ; v pravnih besedilih pa se ne pojavlja in stroki zveni nekoliko neobičajno. |
| 2 | ORDINANZA-INGIUNZIONE https://www.fu.gov.si/p/oslovni_dogodki_podjetja/ueden_prekrskovni_p_ostopek_s_strani_furs/ | <p>Ordinanza-ingiunzione je akt javne uprave, s katerim se kršitelju sporoči vrsto kršitve in znesek denarne kazni za storjeno kršitev, pri čemer se mu odredi (ingiunzione) plačilo kazni. Po izdaji ordinanza-ingiunzione je treba akt vročiti (notificare) kršitelju.</p> <p>Plačilo je treba izvesti v 30 ali 60 dneh od vročitve glede na to, ali ima kršitelj stalno prebivališče v Italiji oziroma v tujini.</p> <p>Ordinanza se vroči strankam v postopku; način vročanja je običajno s priporočenim pismom s povratnico. V dokumentu morajo biti navedeni podatki o kršitvi, možnosti plačila denarne kazni in obveznost prejemnika, da v 10 dneh od plačila pošlje potrdilo o plačilu, s čimer se zadeva zaključí.</p> <p>Upravno odločbo se izda v originalu, ki se ga z dodeljeno zaporedno številko vloží v t. i. Registro Ordinanze-Ingiunzione.</p> <p>Vrste prekrškovnih aktov v Sloveniji <i>V prekrškovnem postopku lahko pooblašene uradne osebe FURS prekrškovno sankcijo izrečejo s plačilnim nalogom ali odločbo o prekršku.</i></p> <p>Plačilni nalog <i>Izda se na terenu (ob neposredni zaznavi kršitve) ali iz pisarne (če je kršitev zaznana s tehničnimi sredstvi - npr. nepredložitev napovedi ipd.). Zoper plačilni nalog lahko storilec vloží zahtevo za sodno varstvo v 8. dneh od vročitve plačilnega naloga.</i></p> | <ul style="list-style-type: none"> • Odredba o plačilnem nalogu • Odločba o plačilnem nalogu • Odlok o plačilnem nalogu • Odločba o prekršku • Odredba o prekršku • Plačilni nalog | <p>Delovna skupina se je najprej seznanila z dejstvom, da v Sloveniji obstajata tako odločba o prekršku kot tudi plačilni nalog, ki ju izda prekrškovni organ; vsebinsko je plačilni nalog vrsta odločbe, zakon pa ga imenuje kar plačilni nalog (ki velja kot pisna odločba o prekršku), saj ga razlikuje o odločbi o prekršku. Beseda nalog že vključuje obveznost plačila.</p> <p>Plačilni nalog se razlikuje od <i>odločbe o prekršku</i>. Izda se na terenu (ob neposredni zaznavi kršitve) ali iz pristojnega urada (če je kršitev zaznana s tehničnimi sredstvi, npr. nepredložitev davčne napovedi ipd.). Zoper plačilni nalog lahko storilec vloží zahtevo za sodno varstvo v 8 dneh od vročitve plačilnega naloga.</p> <p>Odločba o prekršku pa se izda v primerih, ko pogoji za izdajo plačilnega naloga niso izpolnjeni. Storilec najprej prejme obvestilo o prekršku s pozivom za izjavo (Annotazione di Accertamento, Preavviso, Avviso di infrazione), ki je informacija o prekršku, hkrati pa poziv, da se storilec o prekršku izreče v 5 dneh od vročitve. Rok za izjavo ni podaljšljiv. Kaj mora vsebovati izjava domnevnega storilca in način, kako se predloži, sta navedena v obvestilu. Z obvestilom še ni izrečena globa, zato tudi rok za plačilo globe še ne teče. Zoper obvestilo o prekršku ni mogoče vložiti pravnega sredstva.</p> <p>Delovna skupina je sklenila, da podrobneje preveri še razlike med ordinanza-ingiunzione in ingiunzione di pagamento, ugotovila pa je naslednje:</p> |

| | | | | |
|--|--|---|---|---|
| | | <p><i>Storilec, ki ne vlož</i> zahteve za sodno varstvo zoper plačilni nalog lahko v 8 dneh po pravnomočnosti plačilnega naloga plača polovico izrečene globe oz. »polovičko«. Plačilni nalog postane pravnomočen po preteku 8 dni od vročitve, torej ima storilec najmanj 16 dni za plačilo »polovičke« po vročitvi plačilnega naloga.</p> <p><i>Če storilec plača globo pred pravnomočnostjo (v 8 dneh po vročitvi), zahteva za sodno varstvo zoper plačilni nalog ni dovoljena, razen če je moral storilec v skladu z določili Zakona o prekrških globo plačati pred pravnomočnostjo (tujci). Če storilec ne plača polovice izrečene globe, je dolžan plačati celotni znesek izrečene globe.</i></p> <p>Odločba o prekršku</p> <p><i>Izda se v primerih, ko pogoji za izdajo plačilnega naloga niso izpolnjeni. Storilec najprej prejme »obvestilo o prekršku s pozivom za izjavo«, ki je informacija o prekršku, hkrati pa poziv, da se o prekršku izreče v roku 5 dni od vročitve. Rok za izjavo ni podaljšljiv. Z obvestilom še ni izrečena globa, zato tudi rok za plačilo globe še ne teče. Zoper obvestilo o prekršku ni mogoče vložiti pravnega sredstva.</i></p> <p><i>Storilcu se po poteku roka za izjavo izda odločba brez obrazložitve, pri kateri je možno v 8. dneh po vročitvi odločbe napovedati zahtevo za sodno varstvo. V primeru pravočasne in dovoljene napovedi se izda odločba z obrazložitvijo, zoper katero je možno vložiti zahtevo za sodno varstvo. Storilec, ki ne vlož</i> napovedi zahteve za sodno varstvo zoper odločbo o prekršku brez obrazložitve, lahko v 8 dneh po pravnomočnosti omenjene odločbe plača polovico izrečene globe oz. »polovičko«. Odločba brez obrazložitve</p> | <ul style="list-style-type: none"> • https://www.cs.camcom.gov.it/sites/default/files/uploaded/1%20Servizi/Sanzioni%20e%20Ispezioni/GUIDA_Sanzioni_Ammministrative.pdf | <p>Ingiunzione di pagamento (sin. = decreto ingiuntivo) je odločba, ki jo poda sodnik na zahtevo stranke; s tem sredstvom je mogoče postopati proti dolžniku, če ta vztraja pri neizpolnjevanju obveznosti. Dolžnik lahko vlož ugovor zoper decreto ingiuntivo v točno določenih zakonskih rokih. V tem primeru se sproži civilni spor (causa civile), v katerem morata nasprotni stranki dokazati svoja položaja.</p> <p>Gre za splošni akt, ki ni nujno povezan s prekrškom in kaznijo, zato bi lahko potrdili to razlikovanje:</p> <p>ingiunzione di pagamento = <i>plačilni nalog</i> ordinanza-ingiunzione = <i>odredba o plačilnem nalogu</i></p> <p>Delovna skupina se je nazadnje odločila za ohranitev prevedka: Odredba o plačilnem nalogu</p> |
|--|--|---|---|---|

| | | | | |
|---|--|--|---|--|
| | | <p><i>postane pravnomočna po preteku 8. dni od vročitve, torej ima storilec za plačilo »polovičke« najmanj 16 dni po vročitvi odločbe o prekršku brez obrazložitve.</i></p> <p><i>Če storilec plača globo pred pravnomočnostjo (v 8 dneh po vročitvi), napoved zahteve za sodno varstvo zoper odločbo o prekršku brez obrazložitve ni dovoljena, razen če je moral storilec v skladu z določili Zakona o prekrških globo plačati pred pravnomočnostjo (tujci).</i></p> <p><i>Če storilec ne plača polovice izrečene globe, je dolžan plačati celotni znesek izrečene globe.</i></p> | | |
| 3 | <p>REGISTRARE UN DECRETO</p> <p>(es. DECRETO DI IMPEGNO DI SPESA)</p> <p>registrazione di un impegno di spesa</p> | <p>Registrazione di (un decreto/atto di) un impegno di spesa</p> <p>Vsi akti, ki bremenijo letni proračun občine, dežele ali javne institucije, morajo biti z odločbami o odobritvi izdatka posredovani finančni službi, ki poskrbi za vpis v register/registracijo/vknjižbo akta o prevzemu obveznosti (registrazione dell'atto di impegno di spesa), po pregledu formalne primernosti dokumentacije, ustreznosti z načrti in programi ter pravilne dodelitve/razporeditve (imputazione) v ustrezno računovodsko postavko v mejah razpoložljivih zneskov v proračunu. Zanima nas, kateri glagol je najbolj ustrezen v besedni zvezi z odločbo ali aktom, ko ga registriramo/sprejmemo oz. vpišemo v register, npr. odločba o prevzemu obveznosti: vknjižiti (SSKJ2)=</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. zapisati poslovni dogodek v konto 2. dokončno vpisati spremembe v zemljiški knjigi na podlagi listin <p>Primer iz besedil:</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Registrirati odločbo • (V)knjižiti o. • Vpisati o. V register/v evidenco/v sistem • Evidentirati o. • Evidentiranje prevzema obveznosti • Evidentiranje prevzetih obveznosti | <p>Delovna skupina je najprej ugotovila, da v Sloveniji tak postopek ne obstaja.</p> <p>V javnem računovodstvu v Sloveniji je evidentiranje odhodkov in prihodkov seveda obvezno. Pogodbe ali sporazumi pa so zavezujoči za obe strani že od trenutka podpisa. Pred dokončnim podpisom so seveda predvideni predhodni koraki, ki predvidevajo podpis posebnih dokumentov za namen in obseg sredstev, s katerimi organ razpolaga, vendar naknadno evidentiranje pogodb ali sporazumov ni prevedeno oz. se ne izvaja. Posledično je treba poiskati najprimernejši izraz v slovenščini, ki je po mnenju delovne skupine vpisati v register oz. registrirati.</p> <p>Termin knjižiti pa se uporablja samo v povezavi z <i>javnimi knjigami</i> (naj bo to zemljiška knjiga, vpisnik plovil, računovodske knjige/evidence).</p> <p>Termin evidentirati v administrativnem jeziku pomeni vpisati dogodek; npr. <i>evidentirati dopis = vpisati dopis v evidenčno knjigo pod zaporedno številko in z ustreznim datumom ter ta podatka napisati na dopis</i>.</p> |

| | | | | |
|---|---|---|--|--|
| | | <p>La delibera diventa impegnativa dalla data della sua sottoscrizione e per l'Amministrazione regionale dall'avvenuta registrazione del relativo decreto di impegno della spesa.</p> <p>Sklep postane veljaven/zavezujoč od datuma podpisa, za deželno upravo pa od datuma vpisa odločbe o prevzemu obveznosti v register.</p> | | <p>Delovna skupina je nadalje poudarila nujno razlikovanje v italijanskem jeziku med iscrizione in registrazione (npr. iscrizione al pubblico registro immobiliare). Vpis v register je menda ustrezna rešitev za iscrizione, iscrivero al registro; za registrazione/registrare pa bi raje izbrali registrati, ki v svojem drugem pomenu (vir: Fran.si) pomeni <i>zapisati, na določen način pokazati zaznavanje določenega dejstva (naprava registrira potrese na papirnatem traku; blagajna registrira vsak izdatek ...)</i>. registrati = registriranje je povezano z odločitvijo, da se nekaj vpiše v register oziroma ne vpiše v register; zato imamo odločbe o vpisu v register oz. o zavrnitvi vpisa v register.</p> <p>Delovna skupina je torej sklenila, da bo registrare un decreto prevajala z registrati odločbo.</p> |
| 4 | <p>DIRETTIVA COMUNALE</p> <p>Primer iz besedila: <i>Direttiva Comunale sul sistema di allertamento per il rischio meteorologico, idrogeologico e idraulico (Delibera Giunta n. 288/2018)</i></p> | <p>Pri lekturi prevoda smo naleteli na izraz direttiva comunale, ki je bil preveden kot občinska direktiva.</p> <p>Iz raziskave smo ugotovile, da je v italijanskem občinskem sistemu direttiva comunale neke vrste interni usmeritveni dokument oz. so to navodila za izvajanje določenih nalog, ki jih nadrejeni organ (npr. občinski odbor) dodeli svojim podrejenim za opravljanje določene dejavnosti ali ravnanje v posebnih okoliščinah, kot izhaja iz navedenega primera.</p> <p>Raba izraza direttiva za občinski akt menda ni ustrezna, saj se direktive izdajajo na ravni EU.</p> <p>Podoben primer smo že normirali, in sicer Direttiva del Ministro per la Pubblica Amministrazione, ki smo jo prevedli kot Smernice Ministrstva za javno upravo.</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Občinske smernice za stanje pripravljenosti na meteorološko, hidrogeološko in hidravlično tveganje • <i>Predlog cu</i> • Občinska direktiva o sistemu opozarjanja na meteorološko, hidrogeološko | <p>Delovna skupina je najprej potrdila, da je prevod občinska direktiva neustrezna izbira za občinski akt, saj se na ravni občine direktive ne sprejemajo. Direktiva se uporablja samo v zvezi z akti Evropske unije.</p> <p>Občinska navodila bi bil ustrezen prevod, a glede na koren besede direttiva, ki spominja prav na smer in je dejansko usmeritveni akt, delovna skupina potrди prevod:</p> <p>Občinske smernice</p> |

| | | | | |
|---|--|---|---|--|
| | | Tudi v slovenskem okolju se besedna zveza <i>občinska direttiva</i> ne pojavlja, pogoste pa so občinske smernice , prevod, ki ga torej predlagamo za <i>direttiva comunale</i> . | in hidravlično tveganje | |
| 5 | PRESENTARE IMPUGNAZIONE (iz prevodov o razlastitvah) | <p>Zanima nas, kateri je ustrezen prevod za besedno zvezo <i>presentare impugnazione</i>.</p> <p>Težava je v tem, da se v italijanskem besedilu, ki smo ga prevajali, pojavljata dva pojma:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. presentare impugnazione; 2. mediante ricorso straordinario al Presidente della Repubblica. <p>Termin impugnazione pomeni tako <i>pravni akt</i>, s katerim stranka zahteva od sodnika, da odpravi/prekliče (eliminare) ali spremeni (modificare) sodni akt, kakor tudi <i>postopek</i>, ki se posledično sproži. Predmet impugnazione so lahko sodni akti razne narave, kot tudi akti zasebnega prava ali upravni akti, termin pa se najpogosteje uporablja v zvezi z zahtevo za odpravo oz. spremembo sodne odločbe (provvedimento giurisdizionale), namenjene sodniku, ki ni izdal odločbe, včasih pa tudi istemu sodniku.</p> <p>Posamezna pravna sredstva (mezzi d'impugnazione), ki jih določa pozitivno pravo, se različno imenujejo: npr. appello (pritožba na organ druge stopnje), riesame (ponovna presoja), opposizione (ugovor), reclamo (pritožba/predlog), ricorso (pritožba/tožbeni zahtevk) ipd. – terminologija se razlikuje glede na ureditev/področje (in base all'ordinamento).</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Občinska navodila • Podati ugovor zoper odločbo • Izpodbijati odločbo • Vložiti pritožbo (vložena je bila pritožba na predsednika republike) | <p>Delovna skupina se je najprej seznanila z dejstvom, da je besedna zveza presentare impugnazione mediante ricorso straordinario al Presidente della Repubblica enostavno sinonim za presentare ricorso straordinario al Presidente della Repubblica.</p> <p>Delovna skupina je nadalje potrdila nekaj nujnih prevedkov za razpravo: impugnare = izpodbijati ricorso = pritožba presentare ricorso = izpodbijanje s pravnim sredstvom, uporaba pravnega sredstva ricorso straordinario al Presidente della Repubblica = izredna pritožba predsedniku republike</p> <p>Strokovnjaki v delovni skupini so še posvarili o prevodu italijanskih terminov appello ali ricorso v slovenščino, saj gre v obeh primerih za pritožbo (appello je postopek na 2. stopnji, ricorso pa je na 3. stopnji, npr. pritožba na kasacijsko sodišče - Corte di cassazione oz. Vrhovno sodišče - gre neposredno sodišču, brez predhodnih stopenj).</p> <p>Paziti je treba tudi na slovenski pojem <i>tožba</i>, ki se torej v italijanščini lahko izrazi kot: atto di citazione oz. appello (ko tožba ne gre neposredno sodišču, ampak drugi stranki); <i>in</i></p> |

| | | | | | |
|----------------|---|---|----------------|--|--|
| | <p>Primer iz besedila: “Atteso che, nei termini di legge, è stata presentata impugnazione, mediante ricorso straordinario al Presidente della Repubblica, avverso il predetto provvedimento del Direttore del Servizio energia della Direzione centrale ambiente ed energia, n. 4071, dd. 06.08.2021”;</p> | <p>V dotičnem primeru <i>pritožba na predsednika republike</i> sovpada samo z <i>ricorso straordinario al Presidente della Repubblica</i>, ne pa z impugnazione.</p> <p>Vprašanje je, ali je treba oba pojma ločevati in kako. Pri tem nas zanima tudi, kako prevajati termin <i>impugnare</i>, ne samo besedno zvezo <i>presentare impugnazione</i>.</p> <p>Predhodno smo že normirali: <i>impugnare un atto = izpodbijati akt.</i></p> <table border="1" data-bbox="618 587 1182 807"> <tr> <td>Ricorso</td> <td> Pravno sredstvo (v splošnem pomenu) Predlog (vloga za začetek postopka) Ugovor (pravno sredstvo pred istim organom) Pritožba (pravno sredstvo pred višjim organom) NE PRIZIV! (arh.) </td> </tr> </table> <p>Predlogi za prevod:</p> <p>1) Ker je bil v zakonskem roku podan ugovor z (izredno) pritožbo predsedniku republike zoper omenjeno odločbo direktorja Službe za energijo pri Centralni direkciji za okolje in energijo št. 4071 z dne 6. 8. 2021;</p> <p>2) Ker je bila v zakonskem roku omenjena odločba direktorja Službe za energijo pri Centralni direkciji za okolje in energijo št. 4071 z dne 6. 8. 2021 izpodbijana (impugnazione) z izredno pritožbo (ricorso straordinario) predsedniku republike;</p> <p>3) Ker je bila v zakonskem roku zoper Odločbo direktorja Službe za energijo pri Centralni direkciji</p> | Ricorso | Pravno sredstvo (v splošnem pomenu) Predlog (vloga za začetek postopka) Ugovor (pravno sredstvo pred istim organom) Pritožba (pravno sredstvo pred višjim organom) NE PRIZIV! (arh.) | <p>ricorso, ko se tožba vloži neposredno pri sodniku/sodišču.</p> <p>Delovna skupina je nadalje potrdila še naslednje prevedke strokovnih terminov: izpodbijanje = impugnazione izpodbijati = impugnare izpodbijani akt = atto impugnato izpodbijana odločba = odločba, ki se izpodbija = provvedimento impugnato</p> <p>mezzi di impugnazione se prevaja glede na kontekst: pravni pouk (stranki v odločbi) pravna sredstva (v strokovnih besedilih)</p> <p>Nazadnje se je delovna skupina preučila še glavni termin, ki ga je treba normirati, in sicer: Ricorso straordinario al Presidente della Repubblica in se odločila za prevedek izredna pritožba predsedniku republike (ta vrsta pritožbe je omejena izključno na akte izvršilne veje oblasti).</p> <p>Pritožba je vedno akt, s katerim se izpodbija odločba/sklep; v splošnem jeziku se pritožba ali izredno pravno sredstvo lahko da/poda; formalno pa se pritožbo vloži.</p> <p>Veeljivost: pritožba + dativ - KOMU ali ČEMU pritožba predsedniku republike (alternativno: pritožba NA predsednika)</p> <p>Predlog prevoda delovne skupine: Ker je bila v zakonskem roku zoper Odločbo direktorja Službe za energijo pri Centralni direkciji za okolje in</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zakonski rok • Zakonsko določen rok • Zakonsko predpisan rok • Zakonsko predviden rok |
| Ricorso | Pravno sredstvo (v splošnem pomenu) Predlog (vloga za začetek postopka) Ugovor (pravno sredstvo pred istim organom) Pritožba (pravno sredstvo pred višjim organom) NE PRIZIV! (arh.) | | | | |

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| | | <p>za okolje in energijo št. 4071 z dne 6. 8. 2021 vložena izredna pritožba predsedniku republike ... Ugovor: pravno sredstvo v primerih, določenih z zakonom, npr. ugovor zoper sklep o plačilnem nalogu, ugovor zoper informativni izračun dohodnine. V slovenski ureditvi je ugovor edino pravno sredstvo dolžnika zoper sklep o izvršbi.</p> <p>Pritôžba: 1. redno, devolutivno in praviloma suspenzivno pravno sredstvo, ki ga je mogoče vložiti zoper odločbo sodišča ali upravnega organa, izdano na prvi stopnji; 2. v postopku pred Evropskim sodiščem za človekove pravice vloga posameznika na omenjeno sodišče, v kateri zatrjuje kršitev kake izmed pravic iz Evropske konvencije o človekovih pravicah ali njenih protokolov, ki naj bi jo zagrešila država pogodbenica te konvencije.</p> <p>Impugnazione della sentenza = izpodbijanje sodne odločbe Najznačilnejšo impugnazione imamo v okviru sodnega postopka, kjer imajo udeleženci v postopku (in izjemoma tudi druge osebe) možnost, da izpodbijajo izrečeno sodno odločbo (impugnare la sentenza pronunciata), ob zavedanju, da je mogoče, da je napačna ali kakor koli nepravilna. Impugnazione della sentenza odpira novo fazo v postopku, ali novo stopnjo v sporu (grado di giudizio), ki poteka pred drugim</p> | | <p>energijo št. 4071 z dne 6. 8. 2021 vložena izredna pritožba predsedniku republike.</p> <p>Termini di legge = Zakonski rok Termini previsti dalla legge = Zakonsko predpisani rok Termini stabiliti dalla legge = Zakonsko določeni rok</p> |
|--|--|--|--|---|

| | | | | |
|---|---|---|---|--|
| | | pritožbenim sodiščem (giudice dell'impugnazione). | | |
| 6 | <p>QUERELA vs DENUNCIA vs ESPOSTO</p> <p>iz Korpusa Občine DN</p> <p>Primer iz prevoda: dg autorizzazione querela;</p> <p>per le motivazioni espresse in premessa che qui si intendono integralmente richiamate: di presentare esposto/querela nei confronti degli utenti iscritti a Facebook autori dei contenuti offensivi e lesivi sull'operato dell'Amministrazione...</p> | <p>V italijanskem kazenskem pravu se ločuje med querela, denuncia in esposto: vse tri so oblike prijave kaznivega dejanja;</p> <p>denuncia lahko vloži kdor koli in je sredstvo preko katerega se javni tožilec ali sodna policija seznanijo s kaznivim dejanjem (331. in nadaljnji člani kazenskega zakonika). Posamezniki lahko podajo denuncia ustno (333 čl. k.z.).</p> <p>V primeru denuncia se postopek lahko začne po <u>uradni dolžnosti (d'ufficio)</u>, ne da bi oškodovanec zahteval kaznovanje storilca kaznivega dejanja.</p> <p>Za uvedbo postopka v primeru specifičnih kaznivih dejanj pa lahko zakon zahteva dodaten pogoj za dopustnost tožbe (tj. condizione di procedibilità), ki je običajno querela (v primeru lažjih kaznivih dejanj kot so: poškodbe (<i>lesioni</i>), udarci (<i>percosse</i>), obrekovanje (<i>diffamazione</i>) ipd.)</p> <p>Querela je izraz namena/volje/interesa (manifestazione di volontà) oškodovanca, da se v zvezi s specifičnim dejanjem sproži postopek in se storilec kaznivega dejanja kaznuje (336. in nadaljnji člani k.z.). Tudi querela se lahko poda ustno (v takem primeru pristojni organ, ki jo prejme, sestavi tudi ustrezni zapisnik). Zakon določa, da se querela vloži v roku 3 mesecev, razen v izjemnih primerih, ko se rok podaljša do 6 mesecev: za spolno nasilje ali spolne odnose z mladoletno osebo (violenza sessuale o atti sessuali con minorenni).</p> <p>Razlika med querela in denuncia je naslednja: namen obeh je seznaniti o storitvi kaznivega</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Tožbeni zahtevek • Ovadba • Prijava • Naznanilo kaznivega dejanja • Predlog • Tožba • Pritožba <ul style="list-style-type: none"> • Denuncia = kazenska ovadba, predlog za pregon • Querela = zasebna tožba • Esposto = prijava/vloga za naznanilo kaznivega dejanja <p>https://e-uprava.gov.si/podrocja/drzava-druzba/kazniva-dejanja/prijava-kaznivih-dejanj.html</p> | <p>Delovna skupina je takoj ugotovila, da sta denuncia in querela dva ločena pojma.</p> <p>Italijanski kazenski zakonik in Zakonik o kazenskem postopku namreč navajata, da za določeno lažje kaznivo dejanje javno tožilstvo ne sproži postopka po uradni dolžnosti, temveč na podlagi t.i. querela (di parte), tj. zasebna tožba. V takem primeru se mora oškodovanec odločiti, ali bo vložil tožbo. Če nima ustreznih in zadostnih dokazov, se mu ne izplača sprožiti postopka.</p> <p>QUERELA = <i>querela di parte</i> = zasebna tožba (lahko jo vloži samo oškodovanec).</p> <p>DENUNCIA PENALE = kazenska ovadba; pri tem sta slovenski in italijanski sistem dokaj prekrivna, kadar gre za določeno kaznivo dejanje, tudi hujše, se ovadba vloži pri policiji ipd.</p> <p>ESPOSTO je bolj redek in kompliciran pojem; termin se ne pojavlja v italijanskem kazenskem zakoniku – esposto imamo v primeru suma kaznivega dejanja, ko bi bila uradna ovadba morda prenehanja (npr. soseda se stalno kregata in sumimo, da gre tudi za nasilje nad mladoletnimi ali nad žensko – takrat lahko policiji predložimo esposto), razlika z denuncia in querela je zelo subtilna. Javni organ je tako obveščen, da se nekaj dogaja v določenem stanovanju, nato pa mora organ sprožiti preiskavo, ali je prijava na podlagi sum utemeljena pravna podlaga za kaznivo dejanje. Esposito je v takih primerih bolj previdna izbira, saj kdor ga poda, ne nosi odgovornosti v prvi osebi oziroma tveganja neutemeljene ovadbe.</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>dejanja in sprožiti preiskavo pri varnostnih organih: denuncia pa se za razliko od querela lahko vloži kadar koli in neomejeno v času.</p> <p>Querela je pogoj za dopustnost tožbe (condizione di procedibilità) v primeru kaznivega dejanja, vloži jo oškodovanec (prek odvetnika), ki zahteva, da se kazensko postopa zoper krivca kaznivega dejanja; <u>zato se postopek ne more začeti po uradni dolžnosti</u>.</p> <p>Razlika je torej v tem, da lahko denuncia vloži kdor koli, ne nujno žrtev kaznivega dejanja, zato so kazniva dejanja, zoper katere se lahko sproži/uporabi denuncia, kazniva dejanja, ki se preganjajo po uradni dolžnosti.</p> <p>Denuncia se poda v primeru:</p> <ul style="list-style-type: none"> • hudih ali zelo resnih poškodb; • groženj (minacce); • nasilja nad posameznikom (violenza privata); • zalezovanje mladoletnikov ali ljudi, ki niso sposobni za sojenje (stalking contro minori o persone incapaci di intendere e volere); • družinsko nasilje (maltrattamenti familiari); • uboj (omicidio). <p>Querela je neobvezen akt, ki se uporabi v primeru lažjih kaznivih dejanj in jo poda neposredni oškodovanec. Poda se v primeru:</p> <ul style="list-style-type: none"> • lažjih poškodb in udarcev; • nadlegovanja in zasledovanja; • tatvine. <p>V primeru smrti oškodovanca propade/odpade tudi pravica do prijave kaznivega dejanja (diritto a querelare), razen če oseba ni podala querela pred smrtjo.</p> | <p>Delovna skupina predlaga prevod prijava (kaznivega dejanja).</p> <p>Predlog prevoda: <i>Per le motivazioni espresse in premessa che qui si intendono integralmente richiamate: di presentare esposto/querela nei confronti degli utenti iscritti a Facebook autori dei contenuti offensivi e lesivi sull'operato dell'Amministrazione...</i></p> <p><i>Iz uvodoma izpostavljenih razlogov, na katere se tukaj v celoti sklicujemo:</i> <i>- da se poda prijava/zasebna tožba zoper uporabnike, registrirane na Facebooku, ki so objavili žaljive in škodljive izjave v zvezi z delom uprave ...</i></p> <p><i>Tožba se vloži, prijava pa se poda.</i></p> <p>**popravek**</p> <p>Po dodatnih preučitvah in posvetovanju s tremi pravniki, ki poslujejo na dvojezičnem območju in poznajo oba pravna sistema, je delovna skupina ugotovila, da <u>pregon na zasebno tožbo</u> ne sovпада s tem, kar je v Italiji querela.</p> <p>V Sloveniji se namreč kazniva dejanja preganjajo <u>po uradni dolžnosti</u>, na predlog ali na zasebno tožbo (https://www.drustvo-dnk.si/pravni-koticek/53.html).</p> <p>V Italiji pa se kazniva dejanja preganjajo <u>po uradni dolžnosti (d'ufficio)</u> ali <u>na predlog (su querela)</u>.</p> <p>Instituta zasebne tožbe v Italiji ni, čeprav je delno primerljiv z institutom <i>ricorso immediato al giudice di pace</i>. <i>Ricorso immediato</i> je pravzaprav le procesna izbira oškodovanca. Če se poda querela za kaznivo</p> |
|--|--|--|--|

| | | | | |
|---|---|---|--|---|
| | | <p>Querela se lahko prekličé, ker je neobvezna, medtem ko denuncia ni mogoče preklicati.</p> | | <p>dejanje, za katerega je predvidena tudi možnost uporabe inštituta <i>ricorso immediato</i>, a ta ni vložen, bo tožilec vseeno uvedel postopek.</p> <p>V Sloveniji pa je <i>zasebna tožba</i> pogoj, da se kaznivo dejanje sploh preganja. Če se zasebna tožba ne vloži, kazenski postopek ne steče. Kazenski pregon bo v primeru zasebne tožbe neposredno vodil oškodovanec in ne javni tožilec.</p> <p>Institut <i>zasebne tožbe</i> se pojavlja tudi v drugih pravnih sistemih (npr. Velika Britanija, Nemčija ipd.), in sicer kot Private prosecution oz. Privatklage, ki se na evropski ravni prevaja kot <u>accusa privata</u>.</p> <p>Delovna skupina je zato sprejela naslednji popravek k prejšnjemu predlogu:</p> <p>QUERELA = querela di parte = predlog za pregon</p> <p>Predlog prevoda: <i>Iz uvodoma izpostavljenih razlogov, na katere se tukaj v celoti sklicujemo:</i> - da se <u>pada prijava/predlog za pregon zoper uporabnike, registrirane na Facebooku, ki so objavili žaljive in škodljive izjave v zvezi z delom uprave ...</u></p> |
| 7 | <p>ESPOSTO (o segnalazione)</p> <p>file:///C:/Users/165735/Downloads/esposto_segnalazione.pdf</p> | <p>Esposto je akt, s katerim se prosi za ukrep organa javne varnosti, ki ga vloži stranka ali obe stranki v sporu (med posamezniki), z namenom poravnave spora.</p> <p>Na prošnjo za ukrepanje uradna oseba organa javne varnosti povabi sprti stranki na razgovor, da bi poskusila doseči poravnavo in obenem sestavi</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Predlog • Pritožba • Naznanilo kaznivega dejanja | <p>Esposto je skupina obravnavala v zgornjem okviru v povezavi z DENUNCIA in QUERELA.</p> <p>Delovna skupina se je odločila za prevod prijava.</p> <p>Obstaja tudi esposto v upravnem pravu, ki ni povezan s sumom kaznivega dejanja, ampak je sporočilo/dopis, s katerim se naknadno sproži upravni postopek na</p> |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>zapisnik. Če dejstva kažejo na kaznivo dejanje, uradna oseba organa javne varnosti:</p> <ul style="list-style-type: none">• mora obvestiti sodni organ, če kaznivo dejanje zahteva pregon po uradni dolžnosti (persegibile d'ufficio);• če pa se kaznivo dejanje lahko preganja samo na podlagi prijave (persegibile a querela) lahko glede na voljo strank poskusi rešiti spor predhodno (esperire un preventivo componimento della vertenza), kar pa nikakor ne vpliva na nadaljnje možnosti uveljavljanja pravice do pritožbe (pregiudichi il successivo esercizio del diritto di querela). <p>V bistvu je esposto prijava, ki jo oseba poda <i>organu javne varnosti</i>, da bi ga opozorila na dejanja, o katerih je seznanjena, z namenom, da organ presodi, ali gre za domnevno kaznivo dejanje (se ricorre un'ipotesi di reato).</p> <p>Bistvena razlika med esposto, denuncia in querela, je ta, da pri esposto oseba enostavno opozori organ javne varnosti na določeno dogajanje in ga spodbudi naj ukrepa, da bi rešili spor. Oseba ni prepričana, ali je dejanje resnično kaznivo, in se zato omeji na prijavo spora, ki pa lahko postane tudi kazensko relevanten: cilj je poravnava spora s pomočjo organa javne varnosti, ki poda svojo presojo.</p> <p>Prek institutov denuncia in querela pa oseba ugotovi, da dejanje, s katerim je seznanjena, zahteva kazenski pregon (integri una fattispecie delittuosa) in na en ali drug način poskrbi, glede na to, ali gre za kaznivo dejanje, ki se preganja po uradni dolžnosti (reato procedibile d'ufficio) ali</p> | <p>zahtevo stranke, ko posameznik opazi nepravilnosti v določenem javnem postopku.</p> <p>Opozorilo (segnalazione) oz. prijava bi lahko bil tudi v tem primeru povsem ustrezen prevod.</p> |
|--|--|--|---|

| | | | | | | | | |
|---|--|--|---|---|-------------------------------------|--|---|---|
| | | <p>za kaznivo dejanje na predlog stranke (reato a querela di parte), da od sodnega organa zahteva ustrezno ukrepanje in kaznovanje storilca (v primeru querela).</p> <p>V primeru esposto se prijava naslovi na organ javne varnosti in samo posledično ali naknadno na sodni organ. Denuncia ali querela pa se naslovita državnemu tožilstvu.</p> | | | | | | |
| 8 | <p>AVVISO DI DEPOSITO RELATIVO ALL'APPROVAZIONE DELLA VARIANTE AL P.R.G.C. DEL COMUNE DI SAVOGNA D'ISONZO</p> <p><i>V fajlu iz Korpusa iz Občine Sovodnje:</i></p> <p><i>Avviso variante PRGC; pregledan review je v Dropboxu, NOVO 6/Procesirano</i></p> | <p>Avviso di deposito je akt občinskega tehničnega urada, s katerim občina sporoča, da je prostorski načrt oziroma sprememba prostorskega načrta ali drug prostorski akt za točno določen čas (pribl. en mesec) objavljen na spletni strani, pri čemer ima vsakdo vpogled v akte v vseh njihovih sestavnih delih; navedena je pisarna, kjer so dokumenti konkretno dostopni, ter urnik za stranke.</p> <p>V času deposito lahko kdor koli vloži pripombe, medtem ko lastniki nepremičnin, na katere vpliva prostorski akt, lahko na občino vložijo ugovor. Pripombe in ugovori na nekolkovanem papirju (in carta libera) se lahko vložijo osebno na občinskem vložišču, po navadni pošti ali po certificirani elektronski pošti (PEC).</p> <p>Ugotovili smo, da v Sloveniji obstaja podoben instrument, in sicer javna razgrnitev prostorskega akta. Sprašujemo se, ali je pravilna rešitev.</p> <p>Jávna razgrnítev prostórskega ákta - uradna predstavitev prostorskega akta javnosti za najmanj 30 dni, da se lahko seznanj z njim in nanj poda pripombe in predloge.</p> <p>jávna razgrnítev - zakonsko predpisano sodelovanje javnosti v postopku priprave občinskega prostorskega načrta, ki lahko v tem</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Obvestilo o javni razgrnitvi potrjene spremembe Občinskega splošnega prostorskega načrta • Javno naznanilo o javni razgrnitvi v zvezi s potrditvijo spremembe Občinskega splošnega prostorskega načrta • Javno obvestilo o javni razgrnitvi ... | <p>Delovna skupina je najprej preverila, ali se avviso di deposito nanaša na že sprejeti akt ali ne, saj je v slovenskem sistemu javna razgrnitev predhodni korak pred dokončnim sprejetjem, tj. ko se akt dokončno sprejme in vpiše v Prostorski informacijski sistem. V italijanščini je treba nujno ločevati med approvazione in adozione di variante/piano regolatore. Glagola se namreč navezujeta na dve različni fazi v postopku sprejetja akta; naprej se uporablja adozione = sprejetje v obravnavo, nato pa approvazione = dokončno sprejetje, potrditev akta (glej v Zvezku):</p> <table border="1" data-bbox="1485 874 2045 1082"> <tr> <td>Adozione di variante al PRGC</td> <td>Sprejetje v obravnavo spremembe Občinskega splošnega prostorskega načrta</td> </tr> <tr> <td>Approvazione di variante al PRGC</td> <td>Dokončno sprejetje spremembe Občinskega splošnega prostorskega načrta</td> </tr> </table> <p>Delovna skupina je ugotovila, da je avviso di deposito občinski akt, s katerim se javnost seznanj, da je bila sprejeta v obravnavo (adozione) sprememba k prostorskemu aktu ali akt sam, pri čemer se s pripombami in ugovori še lahko vpliva na vsebino akta. Po poteku obdobja razgrnitve (periodo di deposito) se občinski svet izreče glede ugovorov in pripomb, ki so prispeli na občino, ter vnese v besedilo potrebne spremembe, ki jih predpiše Ministrstvo za kulturno in</p> | Adozione di variante al PRGC | Sprejetje v obravnavo spremembe Občinskega splošnega prostorskega načrta | Approvazione di variante al PRGC | Dokončno sprejetje spremembe Občinskega splošnega prostorskega načrta |
| Adozione di variante al PRGC | Sprejetje v obravnavo spremembe Občinskega splošnega prostorskega načrta | | | | | | | |
| Approvazione di variante al PRGC | Dokončno sprejetje spremembe Občinskega splošnega prostorskega načrta | | | | | | | |

| | | | | |
|--|--|---|--|---|
| | | <p><i>času odda tudi svoje pripombe in pobude, npr. predstavitev osnutka zazidalnega načrta, podatkov zemljiškokatastrske izmere</i></p> <p>Consultazione pubblica je temeljni instrument udeležbe in transparentnosti v delovanju javne uprave, ki političnim predstavnikom omogoča zbiranje mnenj vseh deležnikov/zainteresiranih strani – državljanov, podjetij, društev in organizacij – pri pripravi in izboljšanju javnih odločitev.</p> | <p>https://www.gazzettaufficiale.it/atto/regioni/caricaArticolo?art.progressivo=0&art.idArticolo=8&art.versione=1&art.codiceRedazionale=16R00009&art.dataPubblicazioneGazzetta=2016-03-19&art.idGruppo=2&art.idSottoArticolo=1</p> | <p>naravno dediščino in ki jih občina določi v dogovoru z drugimi institucijami, nakar sprejme posodobljeno spremembo in odloči o ponovni pripravi oziroma tudi delnem ponovnem sprejetju akta (rielaborazione e riadozione). Ponovno sprejetje je potrebno, ko spremembe zahtevajo nove vnaprej določene (preordinato) omejitve za potrebe razlastitve zemljišča ali omejitve zaradi popolne nezazidljivosti zemljišča.</p> <p>Kopiji sprejete spremembe in povezanega sklepa občinskega sveta, ki začne veljati takoj, se pošljeta v papirni ali elektronski obliki deželni upravi za obdelavo podatkov za institucionalne namene. Občina objavi sklep v obliki izvlečka v deželnem uradnem listu (BUR). Sprememba prostorskega načrta začne veljati dan po objavi obvestila o sklepu občinskega sveta o dokončnem sprejetju spremembe (approvazione della variante) v deželnem uradnem listu (BUR).</p> <p>Delovna skupina se je odločila za naslednji prevod: Avviso di deposito = Naznanilo/obvestilo o javni razgrnitvi (ko se akt predstavi, torej javno razgrne, in se nanj še lahko poda pripombe).</p> <p>Delovna skupina nadalje ugotavlja, da ne gre zamenjati consultazione pubblica z avviso di deposito oziroma javne obravnave z javno razgrnitvijo. Javna obravnava prostorskega akta je uradna predstavitev predloga prostorskega akta, organizirana v času javne razgrnitve (= periodo di deposito), na kateri javnost lahko poda svoje predloge in pripombe (vir: Fran.si). Izraz <i>razgrnitev</i> se je uvedel, ker imajo prostorski akti tudi grafične priloge in ob predstavitvi akta javnosti se dejansko ti načrti razgrnejo na mizo pred občinstvo.</p> |
|--|--|---|--|---|

| | | | | |
|----|--|---|--|---|
| | | | | Na ravni Evropske unije se consultazione pubblica prevaja kot javno posvetovanje, audizione pubblica pa kot javna obravnava . |
| 11 | SOCIETÀ DI RISCOSSIONI E SERVIZI (ESATTO) | <p>Esatto je družba za upravljanje občinskih prihodkov (tako davčnih kot nedavčnih). Družba nudi naslednje storitve:</p> <p>pobiranje/izterjava in upravljanje občinskega davka na nepremičnine (ICI); pobiranje/izterjava in upravljanje pristojbine za ravnanje s komunalnimi trdnimi odpadki (TARSU); pobiranje/izterjava in upravljanje občinskega davka na oglaševanje in plakatiranje; storitev javnega oglaševanja; pobiranje/izterjava pristojbine za uporabo javnih površin (COSAP); pobiranje/izterjava sankcij za kršitve cestnoprometnega zakonika; pobiranje/izterjava mesečnega plačila za jasli; pobiranje/izterjava mesečnega plačila za šolske dopolnilne storitve; pobiranje/izterjava najemnin občinskih nepremičnin; pobiranje/izterjava mesečnega plačila za šolsko prehrano; prisilna izterjava (riscossione coattiva) prihodkov; preverjanje toplotnih/hladilnih sistemov; raznašanje pošte po območju tržaške občine; upravljanje muzejev.</p> <p><i>izterjava = skupek dejanj, s katerimi se doseže poravnava neizpolnjene obveznosti, npr. davkov, dolgov</i></p> <p><i>izvršba = prisilna izvršitev dolžnikove obveznosti v sodnem ali upravnem izvršilnem postopku</i></p> | <ul style="list-style-type: none"> • Družba za pobiranje občinskih pristojbin, izterjavo in izvajanje storitev (ESATTO) • Izterjevalna agencija • Družba za izterjevanje občinskih prihodkov • Izterjevalec dolgov | <p>Delovna skupina se je seznanila z vsemi storitvami, ki jih nudi družba Esatto (SOCIETÀ DI RISCOSSIONI E SERVIZI). Strokovnjaki v skupini so poudarili, da gre za gospodarsko družbo zasebnega prava, za delniško družbo, ki ima pooblastilo, da nudi več storitev, in sicer ne pobira samo občinske pristojbine, temveč pretežno izvaja storitev izterjave davkov.</p> <p>Delovna skupina je ugotovila, da je po delovanju družba Esatto podobna slovenskim izvršiteljem. V Sloveniji namreč obstajajo izvršitelji, to so zasebni izvršitelji, samostojni podjetniki, ki od sodišča (oz. od upravnega organa, če ta izvaja izvršbo) dobijo nalog oz. pooblastilo za izvršbo nedenarnih terjatev (vračilo stvari, rubež ipd.); denarne terjatve pa v Sloveniji izvaja FURS. Kljub podobnosti z izvršitelji je v tem primeru treba prevajati nekoliko bolj opisno, da se lahko v termin vključijo vse dejavnosti, ki jih družba Esatto opravlja (pobiranje davkov, izterjava in še druge storitve).</p> <p>Izterjava lahko zajema večji obseg dejavnosti, sprva pošiljanje položnic, nato pa seveda tudi izvršbo, vključno s fizičnim dejanjem izvršbe.</p> <p>Riscossione pomeni tako pobiranje davkov kot tudi izterjavo dolgovanih zneskov. Če dolžniki plačajo svoje obveznosti, do prisilne izterjave (riscossione coatta) ni treba priti. V Sloveniji je mogoča samo na podlagi sklepa za izvršbo, ki ga izda upravni organ in ga posreduje izvršitelju, ta pa izvede izvršbo (npr. zarubi avto).</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | | <p>Izterjava je že del izvršilnega postopka, ko je dolžnik že v zamudi s plačilom dolga; opravi se tako, da se preprosto odvzamejo/zarubijo/zasežejo denarna sredstva na računu ali pa se zarubi premično imetje ali nepremičnina.</p> <p>Pobiranje pa je organizacija celotnega postopka, ki privede do tega, da se davki plačajo (davki se pobirajo tako, da se pošljejo položnice).</p> <p>Esazione delle tasse = izterjava davkov Riscossione delle tasse = pobiranje davkov</p> <p>Skupina nazadnje predlaga prevod: Družba za pobiranje občinskih pristojbin, izterjavo in izvajanje storitev (<i>Esatto</i>)</p> |
|--|--|--|--|--|

c. RAZNO

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja 16. 12. 2022.

///
